

El gitano por Amor

Introducción, Acto 1o

Coro

Viva el donaire,
viva el contento,
viva la gracia,
de un lindo cuerpo.

Y el que no gaste
rambo y salero,
al punto salga
del corro nuestro.

Viva que viva,
que viva el donaire.
Viva que viva,
que viva el contento [etc.]

Viva el recreo,
viva el jaleo,
con estos trajes,
y estos donaires,

toito el mundo
va en bamboleo,
toito el mundo
va en bamboleo.

Viva que viva,
que viva el recreo.
Viva que viva,
que viva el recreo [etc.]

Viva, viva, viva.

Sale Baldaquín

Baldaquín

Tente, [nos santan.]
Cierto tenemos,
y un mal hallazgo,
pero no hay miedo. [etc.]

Los gitanillos
quieren jaleo,
y a nadie faltan
hoy al respeto. [etc.]

Qué buena gente.
Es la que veo
Mi humor alegre
gusta el recreo. [etc.]

Chorus

Long live our bravura
long live contentment
long live the grace
of a fine body.

And he who doesn't
join in the fun,
let him at once leave
our group.

Yes, long live our bravura.
Yes, long live contentment
[etc.]

Long live leisure
long live fun.
With our costume
and manners

everybody
has a good time.

Yes, long live leisure.
[etc.]

Viva, viva, viva.

Enter Baldaquín [and Pablillos]

Baldaquín

Quiet, [they see us]
Surely we've got ourselves
into a bad place,
but there's no reason to be afraid.

The gypsy folk
want to have fun
and nobody is
going to miss this today.

What great people
these are that I see.
The good times suit
my sense of fun.

Las gitanillas
son del meneo,
con una de ellas
quiero jaleo. [etc.]

Coro

Viva el donaire
Viva el contento
vivan los guapos
del corro nuestro. [etc.]

Viva que viva,
que viva el contento. [etc.]

Viva el recreo
Viva el jaleo,
con estos trajes
y estos donaires
toito el mundo
va en bamboleo.

Viva que viva,
que viva el jaleo [etc.]

Viva, viva, viva.

Manolo

Teneos.

Bravo, bravo gente buena.
A Dios gracias que encuentro. [etc.]

Que ya hace más de dos horas
que en este sitio os espero... sí os espero. [etc.]

Bien dispuestos me parece
que lo tratado dispuestos
vendreis a ver a mi hermana,
que con Laura guarda adentro.

Aquí estoy para deciros,
que hay que perder el tiempo. [etc.]
Ni en diversiones ni en fiestas,
ni en danzas ni en bamboleos. [etc.]
y que mi hermana os aguarda
para cosas de más peso
conque así vamos muchachos
repetid el papel vuestro.

Baldaquín

Guarda Pablillos,
y ¡cepos quedos!
Questos son gente
que yo no entiendo.

Estos gitanos no los entiendo.

The gypsy girls
are up for grabs.
I'd like to have a good time
with one of them.

Chorus

Long live our bravura
long live our contentment.
Long live the good looking guys
of our band.

Long live the good times
Long live the fun.
With our costumes
and our ways,
everybody
is free-spirited.

Viva, viva, viva.

Manolo

Quiet, everyone.

Bravo, good people.
Thank God you're here.

Because it's been more than two hours
that I've been waiting for you.

With good intentions, I believe,

you come to see my sister,
who is inside with Laura.

I'm here to tell you
that you have to waste time...
no longer in games and partying
nor in dancing and fooling around.
And my sister awaits you
for weightier matters.
So, come on guys,
do your thing.

Baldaquín

Watch out, Pablillos
and don't move!
These are people
I don't understand.

These gypsies I don't understand.

Coro

Viva el donaire
y al mundo demos
nuevas lecciones de amor e ingenio.
Viva que viva,
que viva el gracejo.
Viva viva viva.

Manolo

Vamos amigos
y al mundo demos
nuevas lecciones de amor e ingenio.
Viva, gracejo, viva.

Baldaqúin

Guarda Pabillos,
y cepos quedos.
Que estos son gentes
que no entiendo.

Baldaqúin [*remedandolos*]

Viva el gracejo
viva el festejo.

Chorus

Long live our bravura
and to the world let us give
some lessons in love and learning.
Long live our good humor.
Viva, viva, viva.

Manolo

Let's go friends,
and to the world let us give
some lessons in love and learning.
Long live our good humor, viva.

Baldaqúin

Watch out, Pabillos,
and don't move.
For these are people
that I don't understand.

Baldaqúin [*imitating them*]

Long live our good humor,
Long live our festiveness.

Recitativo después de la introducción

Baldaqúin

Linda cuadrilla.
Qué bien dijo aquél otro
cuando dijo,
que a Dios rogando humilde
en sus ruegos decía,
en ver de la continua letanía,
de a malo "liberamos,"
¡Líbranos, ay Señor,
de los gitanos!
Pero piensa contigo,
mísero Baldaqúin,
Díme: ¿qué pudo traerte
a esta ciudad?
¿Qué mandamiento?
¿Y qué encargos te dieron?
Esforzoso buscar el
apuesto de Don Hernando
y verle y regalarle el retrato de Inés,
y noticiarle que va a llegar
la niña que desea amorosa abrazarle
más suave que azúcar y jalea.
Pues bien y hace dos días que llegué
de Madrid,
y aún no he sacado de tantas correrías,

si no es saber que el amo
en estos sitios habita entre gitanos.
Tú que tan solo puedes,

Baldaqúin

Nice bunch.
How well somebody put it,
when he said,
while humbly beseeching God
in his prayers,
in the midst of the continuous litany
of "from evil *liberamos*":
"Deliver us, oh Lord,
from the gypsies!"
But think for yourself,
poor Baldaqúin,
Tell me: what could have brought you
to this city?
What command?
What task did they give you?
To forcefully seek the
whereabouts of Don Hernando,
to see him and give him a portrait of Inés,
and to tell him that she is going to come,
this girl who lovingly wishes to embrace him,
sweeter than sugar and jam.
Well, it's been two days since I arrived
from Madrid,
and I still haven't gotten anything from all this
running around.
Except to find out that my master is
in this place living with gypsies.
You, who alone are able,

sácalo, nuestro Dios,
de entre su mano.
Mas no hay que perder tiempo,
aquí hay una posada,
preguntarse si vive.
¿Mas no sale de ella un caballero?
Ciertamente, y el es sin duda el amo.

Hernando

Voto va Baldaquín
ya estás de vuelta tú zahorí de escuderos.

Baldaquín

Y molido de dar tanta revuelta
por hallaros Señor,
¿Qué, diablos, hizo?
os vinieras aquí de Ceca en Meca
corriendo como un gamo,
preguntando por vos a todo el mundo
me he cansado dos días,
hasta que ayer hablando con otros
me dijeron que vivías
por estos andurriales:
Al fin ya os encontré
y albricias pido

que aquí traigo el retrato
de Inés, vuestra parienta.

Hernando

No me acuerdo de xxxx ya.
Si tú supieras...

Baldaquín

¿Qué tengo que saber?
¿Habeis mudado tan pronto
de opinión?
¿Y ya no esperas con jubilo la ninfa
mas galana que yo he visto
en mi vida?
A que alguna gitana...

Hernando

Tú sabes que jamás a Inés
he visto y que si esposa mía
por orden de mi padre la admitía...

Baldaquín

Ya ya entienda Señor:
lo que antes dije.
Os hechizó sin duda alguna diosa.

Pues ved que vuestro padre
no tardará en llegar con la
que esposa vuestra tiene
de ser según él manda

deliver him Our God,
from their clutches.
But I can't lose time.
Here is an inn
where I can ask if he's still alive.
But isn't that a gentleman coming out of the inn?
Surely, and without a doubt it's my master!

Hernando

Why it's Baldaquín.
You're here, you magician among servants.

Baldaquín

And I'm beat from running all over
looking for you, Señor.
What the devil have you been doing
to come all the way here?
Running around like a deer,
asking about you to everyone,
I've spent two whole days,
until yesterday, while speaking with someone
they told be that you were living
out here in the wilds.
At last I've found you
and you should reward me for bringing good
news.
For here I bring you the portrait
of Inés, your cousin.

Hernando

I don't think of her anymore.
If you only knew...

Baldaquín

What's this?
Have you so quickly changed your mind?

And you no longer await with joy the most
beautiful girl that I have ever seen
in my life?
I'll bet some gypsy girl...

Hernando

You know I've never seen Inés
and if, for my wife,
by order of my father, I take her...

Baldaquín

Did you understand, Señor,
what I said before?
Some woman has, without a doubt, bewitched
you.
Well, keep in mind that your father
will be coming here soon
with her who by his order must
be your wife.

ya [sé] que si se enoja,
ni con ruegos ni lágrimas
se ablanda.

You know that when he gets angry,
neither by pleading or crying
will he soften.

Acto 1o No. 2 Duo

Baldaquín

Santo Dios,
¿será posible
que a una primita tan bella
y tan rica como es ella
le deis pago tan terrible?
Santo Dios que es muy posible
que a una primita
tan bella y tan rica como es ella
le deis pago tan terrible?

Baldaquín

Dear God!
Is it possible
that such a beautiful little cousin
who is also as rich as she is
you would repay so terribly?
Dear God, for it is very possible
that such a beautiful little cousin
who is also as rich as she is
you would repay so terribly?

Hernando

Ay de mí
que es muy posible
que una crueldura estrella
haga que me olvide
de ella,
y dé pago tan terrible.

Hernando

Ay, unfortunately for me
it is very possible
that a cruel star
might make me forget
her
and repay so terribly.

Bolero

Hernando

Ven y calma mi pena,
gitana mía,
gitana mía.

Bolero

Hernando

Come and calm my pain
my gypsy girl.

Pero si tu me quieres,
bella Rosita,
bella Rosita,

But if you love me,
beautiful Rosita,

Baldaquín

Con tantos amoríos
teme no pierdas,
teme no pierdas...
Señor mirad que haceis
con la Rosita,
con la Rosita.

Baldaquín

With such love-making
beware that you don't lose...

Señor, watch what you are doing
with this Rosita.

Hernando

1. Gitana mía,
ven y calma mi pena.
Gitana mía.
¡Ay!
Ven y calma mi pena,
gitana mía.

Hernando

1. My gypsy girl,
come and calm my pain.
My gypsy girl.
Ay!
Come and calm my pain,
my gypsy girl.

Baldaquín

1. Con tantos amoríos
teme no pierdas,
teme no pierdas...

Baldaquín

1. With all this love making,
beware that you don't lose...

Hernando

2. Bella Rosita,
pero si tú me quieres,
bella Rosita.
¡Ay!
Pero si tú me quieres,
bella Rosita,
bella Rosita.

Baldaquín

2. Señor mirad que haceis
con la Rosita,
con la Rosita.

Hernando

3. Bella Rosita,
todo por tí abandono,
mi queridita.
¡Ay!
Todo por tí abandono,
mi queridita,
mi queridita.

Baldaquín

3. Al porque tu juicio
fama y riquezas,
fama y riquezas.

Hernando

Ven mi gitana,
dichoso me contemplo,
si tu me amas.
¡Ay!
Dichoso me contemplo,
si tú me amas,
si tú me amas.
Si tú me ama
todo arriesgo por verte,
mi honor y fama.
¡Ay!
Todo arriesgo por verte,
mi honor y fama,
mi honor y fama.

Baldaquín

Ved que amenaza
cuando llegue la prima
una borrasca,
borrasca.
Cuando llegue la prima
una borrasca,
una borrasca.
Porque esa llama
puede hacer que perdais
honor y fama,
y fama.

Hernando

Beautiful Rosita,
but if you love me,
beautiful Rosita.
Ay!
But if you love me,
beautiful Rosita.

Baldaquín

Señor, watch out what you are doing
with this Rosita.

Hernando

Beautiful Rosita,
for you I will abandon everything,
my beloved.
Ay!
Everything for you I will abandon,
my beloved.

Baldaquín

...on account of your judgment,
fame and wealth.

Hernando

Come, my gypsy girl,
happy I will be
if you love me.
Ay!
Happy I will be
if you love me.

If you love me
I will risk everything to see you--
all my honor and fame.
Ay!
To see you I will risk all
my honor and fame.

Baldaquín

Look, there threatens,
when your cousin comes,
a storm.

Why is it that this flame
can make you lose
honor and fame.

[Interlude]

Hernando

Linda gitana
mi pecho amante
amor te jura
siempre constante,
amor te jura siempre constante.

Cara gitana
del alma mía,
tú serás sola
mi compañía,
tú serás sola
mi compañía.

Baldaquín

Señor, juicio,
mi lengua fría
ya no articula,
pensando el día
que vuestra prima
todo sabrá.
Sí, Señor juicio
que vuestra prima
todo sabrá,
que vuestra prima
todo sabrá. [etc.]

Ved que aunque loco,
doy buen consejo,
Señor tomadlo,
mirad que el viejo
cuando esto sepa,
se va a enojar.
Sí, ved que aunque loco,
doy buen consejo,
Señor tomadlo, sí,
tomadlo, ved que el viejo sí
se va a enojar. [etc.]

Hernando

Sin que amenazas
le hagan mudar.

Y alegre el alma
siempre estará.

Hernando

Linda gitana [etc.]

Cara gitana [etc.]

Baldaquín

Señor, juicio [etc.]

Ved que aunque loco [etc.]

Hernando

My pretty little gypsy,
my loving breast
swears to love you
always constantly.

Dear little gypsy
of my soul
you alone will be
my company.

Baldaquín

Señor, some common sense,
my frozen tongue
no longer can articulate,
thinking of the day
on which your cousin
will find out everything.
Yes, Señor, some common sense,
because your cousin
will find out everything. [etc.]

Look, although I may be crazy,
I'm giving you good advice.
Señor, take it;
Don't you see that the old man,
when he finds this out,
is going to be angry.
Yes, you see that although I may be crazy,
I'm giving you good advice.
Señor, take it, yes,
take it, you see that the old may, yes,
is going to be angry. [etc.]

Hernando

As long as threats
don't make her change.

And the soul
will always be happy.

My pretty little gypsy [etc.]

Dear little gypsy [etc.]

Baldaquín

Señor, some common sense [etc.]

[Look, although I may be crazy, [etc.]

Recitativo después del duo No. 2

Baldaquín

Mas decidme Señor,
 esa gitana
 ¿qué donaire?
 ¿qué encanto encierra en sí?
 que tanto vuestro pecho enamora.

Hernando

Un rostro celestial,
 un alma pura,
 garbo gentil,
 y plácida hermosura
 entre todas sin par,
 no más gallarda
 la sonrosada aurora
 su luz derrama al espacioso mundo,
 no el ancho mar profundo
 más radiante colora
 naciente el rojo solo,
 ni linda rosa en púrpura teñida
 del ramo desprendida
 brillará entre la nieve más hermosa.
 Amor entre sus labios de corales
 ya gracioso sonrío;
 ya placentero ríe
 en sus hermosos ojos,
 ya en las trenzas de ébano luciente
 juega tal vez y el corazón cautivo
 tierno se goza en adorar la ardiente.

Baldaquín

Encaja florecitas
 y auroras y piropos.
 ¿Va de veras Señor?
 No son bastantes del hechizo a libraros los hisopos
 de todas las iglesias de Sevilla.
 Mas no me maravilla que algún brebaje
 que el demonio lleve os haya dado esta infernal cuadrilla.

Hernando

¡Silencio, botarate!

Baldaquín

Pues Señor,
 haceis bien.
 Y ¿cuál figuras
 quel termino será,
 detrás ternuras?

Hernando

Yo no sé qué decirte.
 La gitana es el regalo

Baldaquín

But tell me, Señor,
 that gypsy girl:
 What manner?
 What charm does she have within
 that has so enamoured your breast?

Hernando

A celestial face,
 a pure soul,
 gentle bearing,
 and placid beauty,
 among others without equal.
 No more nobly
 does the blush of dawn
 shine its light over the spacious world,
 Nor is the deep wide sea
 more radiantly colored
 by the rising sun,
 nor the beautiful rose, stained in purple,
 plucked from the branch,
 shine against the most beautiful snow.
 Love, on her coral lips
 graciously smiles,
 pleasantly laughs
 in her beautiful eyes,
 and in the braids of shining ebony
 perhaps plays; and the captive tender heart
 rejoices in ardently adoring her.

Baldaquín

Put away the flowers
 and sunrises and flattery.
 Are you in your right mind, Señor?
 All the holy water of the churches in Seville
 is not enough to free us from this witchcraft.
 But it wouldn't surprise me that some diabolic
 potion may have been given you by that
 infernal bunch.

Hernando

Silence, madman!

Baldaquín

Well, Señor,
 you do well.
 And, what do you think
 the end of all this will be,
 after all the tenderness?

Hernando

I don't know what to tell you.
 The gypsy girl is the gift

y bien del alma mía.
No sé más que adorarla,
y muero si me fuerzan a dejarla.

Baldaquín

Pues, entonces, cásaos,
que de aquí a poco vuestro padre
ya loco se volverá quizá
de pesadumbre.
Si es preciso casaros,
yo también casaré
por imitaros...
¡Vaya! Jesús nos libre.

Hernando

Calla, necio,
no me atormentes basta.

and the well-being of my soul.
I know nothing more than to adore her.
And I will die if they force me to leave her!

Baldaquín

Well, then, marry her.
For in a little while your father
will perhaps go mad from
sorrow.
If you have to get married,
I'll get married too,
to imitate you...
Great! Jesus free us.

Hernando

Shut up, stupid,
don't torment me so.

[music of the gypsies is heard offstage]

Hernando

Ya la gente aquí viene cantando
y en armonioso coro
alzan a un tiempo
[cántico sonoro.]
Observemos de allí.
Baldaquín, vamos.
Colócate a mi lado.

Baldaquín

¿Habrà mayor locura...
que estar enamorado?

Hernando

The gypsies are coming this way, singing,
and in a harmonious chorus
they at once raise
a sonorous song.
Let's watch from over there.
Baldaquín, let's go.
Stay by my side.

Baldaquín

Can there be any greater madness..
than to be in love?

Acto 1o, No. 3: Coro y salida de Rosita.

Coro

Viva el gracejo
de Andalucía
la linda aurora
de nuestros días.
Jamás se apaga la
beldad pura.
[Que linda toda]
tenga fortuna. [etc.]

Viva, que viva, que viva el gracejo.
Viva el gracejo de Andalucía.

Viva el gracejo
de Andalucía [etc.]

Viva, viva, viva.

Viva el recreo,
viva el jaleo,

Chorus

Long live the the spirit
of Andalusia,
the beautiful dawn
of our days.
Never will be extinguished
the pure beauty
May she always
have good fortune.

Long live the spirit.
Long live the spirit of Andalusia.

Viva, viva, viva.

Long live leisure,
long live fun;

con estos trajes
y estos donaires
toito el mundo
va en bamboleo,
toito el mundo
va en bamboleo [etc.]

Viva, que viva, que viva el recreo.
Viva, que viva, que viva el recreo.

Viva el recreo,
viva el jaleo [etc.]

Viva, viva, viva.

Rosita

Aquí está la gitanilla,
amorosita y leal,
amorosita y leal.

Diciendo de buena aventura
al que la quiera escuchar,
diciendo buena aventura al que
la quiera escuchar.

Aquí está, aquí está la gitanilla.
Aquí está.

Coro

Ay, ¡qué gitana tan singular!
toito el mundo la debe amar.

Rosita

Venid gachoncitos,
que os la voy a dar,
tan buena que a verme
tendreis que tornar.
 Venid gachoncitos,
 venid y llegar.
 Que la gitanilla
 os quiere agradar.

Coro

Ay, qué gitana tan singular,
toito el mundo la debe amar.

Rosita

Quiero un gachoncito
que tiene un mirar
tan dulce que sabe
de amores matar.
 Ay que el bien que adoro
 siempre lo he de amar.
 Y que lo camelo
 de mi no sabrá, no,
 y que lo camelo

with our costumes
and our manners
everybody
has a good time.

Long live leisure.

Rosita

Here's the little gypsy girl,
loving and loyal.

Speaking of good fortune
to whoever wants to listen to her.

Here she is, here is the little gypsy girl.
Here she is.

Chorus

Ay, what a great gypsy girl,
you can't help loving her.

Rosita

Come here, guys,
because I'm going to give you
such a good time that towards me
you'll have to turn.
 Come here, guys,
 come over here.
 For the little gypsy girl
 wants to please you.

Chorus

Ay, what a great gypsy girl,
you can't help loving her.

Rosita

I want a guy
who has a look
so sweet that he knows how
to kill you with love.
 Ay, for that one that I adore
 I always have to love.
 And my secret
 he'll never find out, no,
 my secret

de mí no sabrá.

Coro

Ay, qué gitana tan singular.
Toito el mundo la debe amar.

Rosita

Quiero un gachoncito
que tiene un mirar.
Tengo un gachoncito
que tiene un mirar...
tan dulce que sabe
de amores matar, sí,
de amores matar.
Ay, al bien que adoro
lo tengo de amar.
Y que lo camelo
de mí no sabrá, no.
Y que lo camelo
de mí no sabrá.

he'll never find out.

Chorus

Ay, what a great gypsy girl,
you can't help loving her.

Rosita

I want a guy
who has a look.
I have a guy
who has a look...
so sweet that he knows how
to kill you with love, yes,
to kill you with love.
Ay, the one that I adore
I have to love.
And my secret
he'll never find out, no.
And my secret
he'll never find out.

Recitativo después del aria de Rosita No. 3

Rosita

Laura, ¿qué te parece?
Do se eleva mi altivo pensamiento:
yo una pobre gitana
desdeñando a un hijo de un marqués
y con intento de no corresponder a sus amores,
si no se viste el traje de gitano,
y me ofrece su mano
hoy haré prueba del despótico mando
de una mujer amada
y del cariño
que me muestra Hernando.

Laura

A que tantos rodéos
ni a que haceros
tampoco la señora.

Rosita

¡Calla!
que aquí se acerca.

A buena hora caballero
os encuentro.

Hernando

Siempre es buena para aquél
que feliz ve la hermosura
de ese rostro divino.

Baldaquín

A Dios

Rosita

Laura, what do you think?
How high are my proud thoughts going?
I, a poor gypsy girl,
looking down my nose at the son of a marqués,
and with the intention of not returning his love,
if he doesn't put on gypsy clothes,
and offer me his hand in marriage.
Today I'll make a test of the despotic control
of a woman loved
and of the affection
that Hernando shows me.

Laura

I think that such goings on
not in the least have to be done
by the Señora.

Rosita

Hush!
Here he comes.

Luckily, sir,
I've found you.

Hernando

It's always lucky for him
who happily beholds the beauty
of that divine face.

Baldaquín

My God,

ya perdió el tino.

Rosita

Galán sin duda estais.
Mañana mismo salgo
de esta ciudad,
y acaso nunca volveremos
a vernos.

Baldaquín

Al abismo habías de descender
si en mí estuviera.

Hernando

¡Cielos!
¿Qué me decis?
¡Oh, suerte fiera!
¡Agota en mí
tus bárbaros rigores!
¿Y os marchais, en verdad?

Baldaquín

Maldito,
deja que una legión
de diablos la acompañen.

Rosita

A dios queda, Señor...

Hernando

No, vida mía,
dulce prenda del alma,
mis amores,
¡no te alejen de mí!

Baldaquín

Pues dicho y hecho,
si lícito me fuera,
me matara ahora mismo
de despecho.

he's flipped out.

Rosita

You're a gentleman, without a doubt.
Tomorrow I am leaving
this city,
and perhaps we will never see each other
again.

Baldaquín

You'd go to hell
if it were my doing.

Hernando

Good Heavens!
What are you saying?
Oh, cruel fate!
You crush me
with your barbarous harshness.
And you are really going away?

Baldaquín

Damn,
let a legion of devils
escort her.

Rosita

God be with you, Señor...

Hernando

No, my life,
sweet object of my soul,
of my love:
Don't leave me!

Baldaquín

That's that,
if it weren't a sin,
I'd kill myself right now
in despair.

1° acto, N° 4, terzetto

Hernando

Ay vida del alma
qué cruel dolor
que causa a mi pecho
tal separación.
Qué dolor, qué dolor.
 Oh triste momento
 que el último adios,
 con lágrimas tiernas,
 mi hermosa te doy.
 Adios, que el último adios.

Hernando

Ay, life of my soul,
what cruel pain
such a separation
causes within my breast.
What pain, what pain!
 O sad moment
 that the last goodbye
 with tender tears
 I give you, my pretty one.
 Goodbye, my last goodbye.

Rosita

Mirad que se ablanda
con vuestro dolor
mi alma que siente
tal separación.

Es dolor, es dolor.

 Mi pecho conmueve
 tu amargo dolor
 Feliz si pudiera
 curar tu amor.
 Qué dolor, qué dolor.

Baldaquín

A esta picarona
devore un dragón.
Que al pobre lo engaña
mas sea por Dios,
que sea por Dios,
mas sea por Dios.

 Remaldita seas
 con tu compasión.
 Ah, si mis entrañas
 te prestara yo.
 Mas sea por Dios.

Rosita

Mirad que se ablanda [etc.]

Hernando

Ay vida del alma [etc.]

Baldaquín

A esta picarona [etc.]
 | Remaldita seas (etc.)]

Hernando

Pero querida
del alma mía
tú serás mía
no partas, no.

Que si te pierde,
muere de pena,
de angustia llena
mi corazón.

 Mi pecho triste
 ya sin consuelo
 eterno duelo
 padecerá.

 Tu tierno amante
 mísero insano
 después en vano
 te buscará.

Baldaquín

Señor, dejadla,

Rosita

Behold,
with your grief
my soul softens, which feels
such a separation.

It is pain, it is pain.

 My breast is moved
 by your bitter grief.
 Happy, if I could
 cure your love.
 What pain, what pain.

Baldaquín

May a dragon devour
this little coniver.
For she's deceived the poor guy.
By God's will may it be.

 May you be damned
 with your compassion.
 Ah, if I could let out
 my feelings on you....
 But God's will be done.

Rosita

Behold... [etc.]

Hernando

Ay, life of my soul... [etc.]

Baldaquín

May a dragon devour... [etc.]
 [May you be damned (etc.)]

Hernando

But, beloved
of my soul,
you will be mine.
Don't leave, no.

For if my heart loses you,
it will die of pain,
full of anguish.

 My sad breast,
 without consolation,
 will suffer
 eternal pain.

 Your tender lover,
 miserable wretch,
 afterwards will seek you
 in vain.

Baldaquín

Señor, leave her,

vaya con Dios.
 Señor, dejadla,
 larguese ya.

Rosita

Mucho lo siente
 mi alma inocente,
 pero lo exige
 mi pundonor.

Vuestra cordura
 bien me asegura
 mas de ser cuerdo
 quien respondio.

Tu dulces quejas
 hieren mi alma,
 roban la calma
 que antes gocé.

Mas, ay, Hernando,
 fuerza es dejarte,
 jamás a hablarte
 ya volveré.

Baldaquín

Señor, dejadla,
 vaya con Dios.
 Pícara ninfa
 que aun no se fue.

Hernando

Pero querida [etc.]
 Mi pecho triste [etc.]

Rosita

Mucho lo siente [etc.]
 Tus dulces quejas [etc.]

Baldaquín

Señor, dejadla [etc.]
 Pícara ninfa [etc.]

Hernando

En fin,
 ¿qué debo hacer?

Rosita

Olvidarme.

Hernando

No podré.

Rosita

Olvidarme.

Hernando

go with God.
 Señor, leave her,
 let her go.

Rosita

My innocent soul
 is very sorry,
 but my honor
 demands it.

Your prudence
 truly assures me,
 but he is wise
 who responded.

Your sweet complaints
 wound my soul,
 they rob the calm
 that it formerly enjoyed.

But, ay, Hernando,
 I must leave you,
 never to speak with you
 again.

Baldaquín

Señor, leave her,
 go with God.
 Scheming nymph,
 who still hasn't gone away.

Hernando

But beloved [etc.]
 My sad breast [etc.]

Rosita

My innocent soul [etc.]
 Your sweet complaints [etc.]

Baldaquín

Señor, leave her [etc.]
 Scheming nymph [etc.]

Hernando

So then,
 what should I do?

Rosita

Forget me.

Hernando

I cannot.

Rosita

Forget me.

Hernando

No podré, no podré, no podré.

Baldaquín

Tanto peor, tanto peor,
sí él es loco por mi fe.

Hernando

Yo te ruego,
me permitas
te acompañe, querida,
y lo que quieras haré.

Baldaquín

Tanto peor, tanto peor,
sí él es loco por mi fe.

Rosita

Mas con esta condición:
yo consiento
y os prevengo
que un traje gitano tengo,
y que os lo habeis de poner.

Hernando

¿Yo vestido,
de gitano?

Rosita

Sí, por cierto.

Baldaquín

¡Qué locura!

Rosita

¿Estais indeciso?

Baldaquín

Apura, apura, apura.

Hernando

No, mi bien,
todo lo haré,
por complacerte mi vida.
A todo, todo consentiré
por complacerté.

Rosita

Acentos plácidos
de un dulce dueño
que amor constante quiere probar.

Te dan al alma
plácida calma,
todo se vuelve
felicidad, sí,
todo se vuelve felicidad.

I cannot, I can't, I can't.

Baldaquín

So much the worse, so much the worse,
I swear he's gone mad.

Hernando

I beg you,
allow me
to go with you, beloved,
and whatever you wish I will do.

Baldaquín

So much the worse, so much the worse,
I swear he's gone mad.

Rosita

But on this condition:
I consent
but I have to warn you:
I have a gypsy outfit
and you have to put it on.

Hernando

I, dressed
like a gypsy?

Rosita

Yes, of course.

Baldaquín

What madness!

Rosita

You're not sure?

Baldaquín

Come on, come on.

Hernando

No, dear,
I will do anything
to please you, my life.
I agree to anything, anything
in order to please you.

Rosita

Pleasing accents
of the sweet lord
that constant love wishes to prove.

They give to the soul
pleasant calm.
Everything turns
into happiness, yes,
everything turns into happiness.

Qué gozo súbito
dan los acentos
que amor ternísimo
nos inspiró.

Hernando

Acentos plácidos
de un dulce dueño
que amor constante quiere probar.

Le dan al alma
la amada calma
todo se vuelve
felicidad, sí,
todo se vuelve felicidad.
Qué gozo súbito [etc.]

Baldaquín

Los disparates que mi amo hace
muy caro le han de costar.
Ya cayó el pájaro y estás contenta,
el diablo llévete, que te adiestró.

What sudden joy
do those accents give
that tenderest love
inspired in us.

Hernando

Pleasing accents
of the sweet lord
that constant love wishes to prove.

They give to the soul
beloved calm.
Everything turns
into happiness, yes,
everything turns into happiness.
What sudden joy [etc.]

Baldaquín

These stupid things my master does
are going to cost him dearly.
Your prey has fallen and you are content.
The devil take you, for he is your master.

Acto 1o Recitativo después del trío No 3

Rosita

¿Estás determinado?
Bien, Hernando.
Y ¿yo consentiré
sin que mi esposo te nombres?

Hernando

No, mi bien;
yo venturoso seré
tan dulce título alcanzando.

Baldaquín

¿Cómo podreis, Señor?

Hernando

¡Callar, te mando!

Rosita

Mas antes reparad
que no es honroso
al hijo de un señor tan poderoso
casar con una del gitano bando.

Baldaquín

¡O fuerza del amor!
Un viaje echamos esta
ver a las Indias.
¡Ya esto y hecho!
Y después de casados nos ahorcamos.

Rosita

You're resolved?
Good, Hernando.
And you expect me to consent
without making yourself my husband?

Hernando

No, dear,
I would consider myself blessed
to obtain such a sweet title.

Baldaquín

How can you, Señor?

Hernando

Quiet, I command you!

Rosita

But first, remember
that it is not honorable
for the son of such a powerful señor
to marry a gypsy.

Baldaquín

Oh, the power of love!
Let's put her on a cruise
to the Indies.
Well that's it!
And afterwards we can hang ourselves.

Hernando

¿Qué pierdo en las riquezas?
 si mi pecho las cifra en tí.
 ¿Qué valen los honores?
 teniendo en tí mi gloria
 y mis amores?
 Rosita, vamos pronto.

Rosita

Caballero,
 si mi hermano consiente,
 vuelvo al punto. (*mutis*)

Baldaqúin

Antes de consentir,
 ¡caiga difunto!
 maldito matrimonio
 y qué ligero...
 pero será mentira:
 Señor amo,
 ¿es un sueño?
 o ¿nos largamos a cantar
 en caló-o-o
 por los caminos?
 ¿y hacernos adivinos?
 ¿y en plazas y en poblados
 a bailar el pelado?

Hernando

¡No me sofoques, hombre!
 ¡Calla, y basta!

Baldaqúin

No basta, no, Señor.
 yo nunca callo.
 Vengo de parlanchines,
 y diré la verdad,
 que es buena casta.

Hernando

What riches do I lose,
 if my breast finds its wealth in you?
 What worth are honors,
 if my glory is in you
 —and in my love?
 Rosita, let's go quickly.

Rosita

Sir,
 If my brother consents,
 I'll be right back. (*exits*)

Baldaqúin

Before consenting,
 may he drop dead!
 Damned marriage,
 and so superficial...
 but this is all a fraud:
 Señor master,
 are you dreaming?
 Or are we really going to wander around
 singing flamenco-o-o¹
 through the streets?
 And become gypsy fortune-tellers?
 And wander through plazas and towns
 like ragamuffins?

Hernando

Stop nagging me, man!
 Shut up, enough is enough!

Baldaqúin

No, it's not enough, Señor.
 I will never shut up.
 I come from a family who are outspoken
 and I will speak the truth
 which is the noble thing to do.

Acto 1º N° 5 Aria de Baldaqúin

Baldaqúin

Es preciso que os lo diga,
 en descuento de mis culpas,
 que indecencia es que os culpa
 que ameís vos la gitanilla.
 ¡Sí!

Necesario es ya que os diga,
 en descargo de mi alma,
 que pecáis muy gravemente,
 si os casáis con la gitana.

Baldaqúin

I have to tell you
 in reparation for my sins,
 the impropriety which you are committing
 by loving this gypsy girl.
 Yes!

I have to tell you,
 on peril of my soul,
 that you sin gravely
 if you marry this gypsy girl.

¹ *Caló* is the gypsy dialect.

¡Sí!

Estos gitanos son tan taimados,
tan embusteros, pícaros falsos.
Tan trapalones, y tan malvados,
que el infelice queda en sus manos.
Lo vuelven mico, queda alelado.

Yo te conjuro a que abandones,
por tu conciencia tales amores.
Mirad que el diablo, Dios me perdone,
la mente os tiene puesta en desorden,
y mil tranquilas ora te pone,
sí, te pone.

Ay, pobrecito,
pobre de mi amo,
que esa gitana
ya lo hechizó.

Y con dos guiños
lo trastornó.

Y que por loco
lo han de encerrar.

Señor, juicio, Señor, juicio,
Señor, juicio, mirad por vos.
Señor, juicio, Señor, juicio,
Señor, juicio, por caridad.

Es preciso que os diga
en descargo de mis culpas,
que indecencia es que os culpa
que ameís vos la gitaniella.
¡sí!

Estos gitanos [etc.]

Ay, pobrecito,
pobre de mi amo.
Qué esa gitana
lo ha de hechizar.

Y que por loco,
lo han de encerrar,
y que por loco,
lo han de encerrar.

Señor, juicio, Señor, juicio,
Señor, juicio, por caridad.

Yes!

These gypsies are clever,
cheats, false schemers.
Tricksters, so bad,
that the poor wretch who falls into their clutches:
they make him lose his mind, he ends up
discombobulated.

I adjure you to follow your conscience
and abandon such love-making.
Watch you, for the devil, God forgive me,
has put your mind in disorder,
and now he's laying a thousand traps for you.
Yes, he is.

Ay, poor guy,
my poor master,
for that gypsy woman
has bewitched him.

And with two winks of the eye
she's turned him head-over-heels.

And for being mad,
they should lock him up.

Señor, some common sense!
Watch yourself.
Señor, some common sense,
Some common sense, for God's sake!

I have to tell you
in reparation for my sins
what an indecency you are committing
by loving the gypsy girl.
Yes!

These gypsies [etc.]

Ay, poor guy,
my poor master.
For that gypsy woman
must have bewitched him.

And for being mad,
they should lock him up.

Señor, some common sense,
some common sense, for God's sake!

Acto 1º. Recitativo después del aria de Baldaquín, Nº 5.

Hernando

Basta ya de sufrir.
Toma, calla.
(le pega)
Que aun se merece mas tu atrevimiento.

Baldaquín

Que me matan favor.

Hernando

Si no te calla tu lengua,
te la corto en el momento.

Baldaquín

No he gustado jamás hacer batalla
con ninguno señor.
No soy sangriento,
y lo dicho fue broma:
a Doña Rosa siempre respetaré
como a una diosa.

Hernando

Qué quieres Baldaquín,
por ella vivo,
mas que a mi corazón tierno
la adoro y gozo en ser
de su beldad cautivo.

Rosita *(sale)*

Vuestra ropa tened.

Baldaquín

Antes de moro
me vestiré mas bien
que de gitano.
Y antes de andar así,
me embista un toro.

Rosita

Ambos podeis venir,
pues ya mi hermano consintio.

Baldaquín

Qué bondad.
Pero señora
¿y dos trajes, a qué?

Hernando

Necio ¿no es llano
que vistiéndome yo,
debes ahora vestirme
tu tambien?

Hernando

Enough of you.
Take this, and shut up.
(hits him)
For your impudence you should get
more than that..

Baldaquín

They're killing me. Help!

Hernando

If you don't shut up
I'll cut your tongue out.

Baldaquín

I've never wanted to fight
with anyone, Señor.
I'm not blood-thirsty,
and what I said was just kidding:
I will always respect Doña Rosa
as if she were a goddess.

Hernando

What do you want, Baldaquín?
I live for her,
more than myself,
I adore her and delight
in being enslaved by her beauty.

Rosita *(entering)*

Here are your clothes.

Baldaquín

I'd sooner dress
like a Moor
than a gypsy.
And before doing that
I'd sooner be gored by a bull.

Rosita

You both can come here,
for my brother has consented.

Baldaquín

How nice of him.
But Señora,
Why two sets of clothes?

Hernando

Stupid, can't you see,
that since I'm going to dress this way,
you have to dress this way too?

Baldaquín

Mas antes quiero que se me
diga a mi,
¿quien me enamora?

Hernando

¿Te lo pones o no di majadero?

Baldaquín

Me lo pondré señor,
mas tu vestido,
si te parece bien,
ponte primero.
(*Hernando se lo pone*)
¡Qué diablo de ropaje!
(*Cae el retrato de Inés*)

Rosita

¿Qué ha caido?

Baldaquín

(*Coge el retrato y hace
ademán de guardarlo*)
Friolera...

Rosita

Traelo pronto;
¡es un retrato!

Hernando

Ay, mísero de mí,
ya estoy perdido:

Baldaquín

Como en Madrid
se pinta tan barato
lo compré por las ferias.

Rosita

y ¿qué trama piensas
urdir ahora?
¡Díme ingrato!
Y hermosa como un sol,
muy bella dama.

Baldaquín

Como que es el retrato de mi tía,
y tiene como tal
sentada fama.

Hernando

No Rosita del alma,
vida mía,
no te enojas conmigo.

Baldaquín

But first you have
to tell me:
Who's in love with me?

Hernando

Are you going to put it on
or not, idiot?

Baldaquín

I'll put it on, Señor,
but, if you don't mind,
why don't you put
yours on first.
(*Hernando puts it on*)
What a get-up!
(*The portrait of Ines falls.*)

Rosita

What fell?

Baldaquín

(*He grabs the portrait
and goes to put it away.*)
Just a trinket...

Rosita

Bring it here at once.
It's a portrait!

Hernando

Oh no,
I've had it.

Baldaquín

Since they do painting
so cheaply in Madrid,
I bought it at the fair.

Rosita

And what plot
are you hatching now?
Tell me, wretch!
And she is as beautiful as the sun,
a very beautiful lady.

Baldaquín

Well, it's a portrait of my aunt,
and she has fame
as such.

Hernando

No Rosita of my soul,
my life,
don't be angry with me.

Rosita

Yo engañoso:
ay de aquella infeliz
que se confía
en corazón tan pérfido
y doloso.

Rosita

I, you philanderer?
Pity the poor woman
who puts her trust
in such a faithless
and deceitful heart.

Nº 6, trio, 1º acto

Hernando

No mi vida,
no me creas
que yo sea un vil malvado

Hernando

No, my life,
don't think
that I would be so wicked.

Rosita

Hombre infame,
fementido,
no, no creo tus halagos
si perverso.

Rosita

Miserable man,
treacherous,
no, I don't believe your sweet words,
so perverse.

Hernando

Que me dejas
escúchame almenos.

Hernando

Allow me...
at least listen to me.

Baldaquín

Vamos.

Baldaquín

Come on.

Rosita

Di, pues,
despacha presto.

Rosita

Then tell me,
speak up.

Hernando

Digo que soy desdichado.

Hernando

I tell you that I'm miserable.

Rosita

Me detienes para esto.

Rosita

You detain me for that?

Hernando

Porque estás en un engaño.

Hernando

Because you are mistaken.

Rosita

No conseguirás tu intento.

Rosita

You will not get what you want.

Baldaquín

Vamos, vamos.
Ya de cólera reviento.
[etc.]

Baldaquín

Come on, come on.
I'm bursting with rage.
[etc.]

Por Dios
que no puedo más.
Señora, Doña gitana,
ya de cólera reviento.
Debeis ver que
no es justo,

By God,
I can't take any more.
Señora, Miss Gypsy,
I'm bursting with rage.
You must see
that this is unjust

si teneis entendimiento.

Hernando

Que me dejas,
escúchame al menos.,
porque estás en un engaño.

Rosita

Si perverso.
Dí, pues,
y despacha presto.
Me detienes para esto.
No conseguirás tu intento.

Baldaquín

Por Dios,
ya de cólera reviento.

Por Dios, por Dios,
que no puedo más.

Rosita

No conseguirás tu intento,
no te quiero ver jamás.

Hernando

Por Dios, por Dios,
no te vayas,
no haya más.

Baldaquín

Pues que mi amo quiere hablar.
Usted lo debes cuidar.
Aguardar, aguardar.
Sí [ya yo di en ello]
y todo se compondrá.
Ya yo di en ello,
y todo se compondrá.

Venga Usted aquí.
Usted allí.
Mírense los dos.
Sin hablar.

Que mi lengua
en esto caso,
todo esto aclarará.

Rosita & Hernando

Vaya dilo que te ocurra,
para el asunto aclarar.

Baldaquín

(imitando la voz de Rosita)
Ja, ja, ja, ja, ja
picarillo

—if you have any understanding.

Hernando

Allow me...
at least listen to me,
because you are mistaken.

Rosita

So perverse.
Tell me then,
speak up.
You detain me for this?
You will not get what you want.

Baldaquín

By God,
I'm bursting with rage.

By God, by God,
I can't take any more.

Rosita

You will not get what you want,
I don't want to see you ever again.

Hernando

By God, by God,
don't go,
[let it be].

Baldaquín

You see, my master wants to speak.
You should pay attention to him.
Wait, wait.
Yes, I've got it!
Everything will work out.

You come over here.
You, over there.
Look at each other,
don't say a word.

For my tongue,
now,
will clear everything up.

Rosita & Hernando

Okay, tell us what's on your mind
so that this matter can be cleared up.

Baldaquín

(imitating the voice of Rosita)
Ah, ah, ah, ah, ah
you rascal,

me la querías pegar.

(imitando Hernando)

No pichona queridita
cree me que es la verdad.

(al de Rosita)

Pero quien es esa ninfa
cuyo retrato os cayó.

(al de Hernando)

Es de mi prima Inés,
que yo debía esposar,
por obedecer mi padre.
Y a ello vine a esta ciudad.

Despues que os vi,
ya no puedo más
en Inés pensar.

(al de Rosita)

Pero que no la habeis visto.

(al de Hernando)

No mi hermosa tulipán,
no la he visto en mi vida.

(al de Rosita)

Decid ¿es esto verdad?

(al de Hernando)

Sí, si no el diablo [xx leve]

(al de Rosita)

Pues entonces no haya más.

(a los 2)

Ahora Ustedes se abrazan.
Ya acabó la fiesta en par.

Hernando

Cara Rosita.

Rosita

Querido Hernando.

Rosita/Hernando

Qué grato júbilo llego a probar.

Baldaquín

Mi gran talento debe admirar.

Rosita/Hernando/Baldaquín

Con amor todo es sustos
y sobresaltos.
Y olé y sobresaltos.

I'd like to clobber you.

(imitating Hernando)

No, my little turtledove,
believe me: it's true.

(as Rosita)

But who is that chick
whose portrait fell?

(as Hernando)

It's my cousin Inés
whom I was supposed to marry,
to obey my father.
And that's what I came to this city.

After I saw you,
I can no longer
think of Inés.

(as Rosita)

But you've never seen her?

(as Hernando)

No, my pretty little tulip,
I've never seen her in my life.

(as Rosita)

Tell me: is this true?

(as Hernando)

Yes. If I'm lying may the devil take me.

(as Rosita)

Well, then I guess that's it.

(to the both)

Now, give each other a hug.
The party's over (sort of).

Hernando

Dear Rosita.

Rosita

Dear Hernando.

Rosita/Hernando

What great joy I now feel.

Baldaquín

You have to admire my great talent.

Rosita/Hernando/Baldaquín

With love, everything is a horrible fright.
Olé: a fright.

Y sobresaltos.
Pero en lo intermedios,
hay buenos ratos.

Rosita/Hernando

Ay alma cara,
entreguemonos siempre
a la alegría.

Baldaqún

Gracia tenía quien dijo
que un amante, ay, ay, ay,
que al amante,
todo es manía.

Hernando

Dulce esposa,
prenda mía,
tú confía siempre en mí.

Baldaqún

Y tú espera en Baldaqún.

Rosita

Ya dichosa,
dulce esposa,
venturosa soy por tí.

Baldaqún

Y también por Baldaqún.
Y tú espera en Baldaqún.
Tú confía siempre en Baldaqún.

Rosita/Hernando

Qué júbilo el alma estática
de esposa/o al título siente gozar.,
Qué grato júbilo el alma estática siente gozar.

Baldaqún

Y ande la gaita,
y ande la gaita,
y ande la gaita por el lugar.

Rosita

Plácido elevale...

Hernando

Plácido elevale...

Baldaqún

Y ande la gaita
por el lugar.

Rosita

...su nombre mágico

It's a fright.
But in the middle of it all
at times it's all right.

Rosita/Hernando

Ay, beloved
let us always surrender ourselves
to happiness.

Baldaqún

It was funny, whoever said
that a lover, ay, ay, ay...
that for the lover,
everything is crazy.

Hernando

Sweet spouse,
my darling,
trust me always.

Baldaqún

And you put your hope in Baldaqún.

Rosita

Now happy,
a sweet wife,
I am blessed with fortune because of you.

Baldaqún

And also for Baldaqún.
And you put your hope in Baldaqún.
Put your trust always in Baldaqún.

Rosita/Hernando

What joy the ecstatic soul
experiences from the title of spouse.
What great joy the ecstatic soul feels.

Baldaqún

And sound the bagpipe,
and sound the bagpipe,
and sound the bagpipe all around.

Rosita

Peacefully he raises...

Hernando

Peacefully he raises...

Baldaqún

And sound the bagpipe
all around.

Rosita

...his magic name

Hernando
...su nombre mágico

Rosita/Hernando
Amor suavísimo
sus glorias da.

Baldaquín
Y ande la gaita,
sí, ande la gaita por el lugar.

Hernando
...his magic name

Rosita/Hernando
Sweetest Love
showers his glories.

Baldaquín
And sound the bagpipe,
yes, sound the bagpipe all around.

Recitativo después del terceto, N° 6

Hernando
¿Has quedado mi bien
ya satisfecha?

Rosita
Ay, Hernando,
que a un pecho enamorado
nunca faltan motivos de sospechas.

Hernando
¿Aun dudas de mi amor?

Rosita
No. Mas cuidado
si me engañas tal vez.
Porque a esa dama cuando llegue
ir a ver tengo pensado.
Y todo se sabrá.

Baldaquín
¡Cuánto se escama
la doña morondanga!

Rosita
Aquí mi hermano viene.

Baldaquín
¡Qué lagarta!
¡No!
Cual se mama mi buen
señor el dedo
y aun la mano.

Manolo (sale)
Viva la gente honrada.
Adios amigos.

Hernando
So, my dear,
are you satisfied?

Rosita
Oh, Hernando
for a heart in love,
is always suspicious.

Hernando
You still doubt my love?

Rosita
No. But be careful
if perhaps you are deceiving me.
Because when that lady arrives,
I have in mind to go see her.
And everything will be found out.

Baldaquín
How ruffled she gets,
Miss Good-for-nothing.

Rosita
Here comes my brother.

Baldaquín
What a sly little fox!
No!
While my good master
sits sucking his thumb
and even his whole fist.

Manolo (entering)
Long live those of good honor!
Good day, friends.

Baldaqún

Alabo la franqueza, Seor Gitano.

Manolo

¿Y que es eso Rosita?
Ya enemigos os habeis hecho
que alterada toda pareces.

Baldaqún

Señor Bato
dos tesigos bastan para servir en una boda.
Si estuviera aquí Inés,
en este instante casara ella
con vos,
quizá por moda.

Manolo

¿Y quien es esa Inés?

Baldaqún

Está aun distante
(ya si estuvieramos).
Aquí está solo
ese retrato que mi amo tenía.
(*lo toma*)

Manolo

Te juro por el nombre de Manolo
que más gallarda moza
ni más linda no nace
en cuanto alumbra
el rojo Apolo.

Rosita

Conque te gusta.
¡Eh!

Manolo

Como que brinda
a decirla una flor.
Si esto es un cielo,
y habrá que a esta hermosa rinda!

Baldaqún

Esto de enamorarse
va de vuelo.

Rosita

Pues luego
en cuanto venga
la cortejas,
y su primo te finges
sin recelo.
¿Es verdad Hernandito
que le dejas valerse
de tu nombre y obsequiarla?

Baldaqún

I applaud the sincerity, S'ñor Gypsy.

Manolo

What is this, Rosita?
Have you already made enemies?
You seem upset.

Baldaqún

Mister Campesino
two witnesses are enough in a marriage.
If Inés were here,
she'd marry you right away,
just to be in style.

Manolo

And who is this Inés?

Baldaqún

She's still far away
(if only we were, too).
Here we only have
this portrait that my master used to have.
(*he takes it*)

Manolo

I swear by the name of Manolo
that never has such a classy—and beautiful—
girl been born since
the sun began to shine.

Rosita

So you like her,
eh?

Manolo

As it comes to mind
to call her a flower.
If there is a heaven,
it will be outdone by this beauty.

Baldaqún

This business of falling in love
is becoming all the rage.

Rosita

Well, later
when she comes,
you court her
and pretend to be her
trusted cousin.
It is true, Hernandito,
that you will let him use
your name and court her?

Hernando

¿Tú chancerás sin duda?

Baldaquín

(Las orejas apuesto
a que consiente.)

Hernando

¿Yo burlarla?

Rosita

Tú no la has visto nunca,
tu vestido mi hermano
llevará para [xx]ñarla.

Baldaquín

(Qué trabajo tan fino.)

Hernando

No, ofendido nunca será
su honor para mía.

Rosita

Pues si no consentis
tiempo perdido es que penseis en mí.
Yo me creía que valiera
algo más en vuestro pecho
la que tanto cariño os merecía.

Baldaquín

(tirándole de la casaca)
Fiero, fiero Señor,
tente derecho.

Hernando

Perdona me Rosita...
Pero es llano...

Rosita

Conque ya estás resuelto,
vaya es hecho.
Ponte luego ese traje.
(le da el vestido)
Toma, hermano.

Hernando

Si es de un oficio...
tan...
no considerarás que Manotillo
al fin es un...

Rosita

Gitano,
¿No es verdad,
gran señor?

Hernando

Surely you jest.

Baldaquín

(I'll bet my ears
that he gives in.)

Hernando

You want me to make a fool of her?

Rosita

You've never seen her.
My brother can wear your clothes
to impress her.

Baldaquín

(What fine clothes.)

Hernando

No, her honor will never
be offended on my account.

Rosita

Well, if you don't consent,
you're wasting your time thinking of me.
I thought she on whom
you've bestowed so much affection,
was worth a bit more to you.

Baldaquín

(pulling him by his coat)
Attaboy, attaboy, Señor,
stand up to her!

Hernando

Forgive me, Rosita...
But plainly...

Rosita

So you are resolved,
Good, that's it.
Then put on those clothes.
(she gives him the suit)
Here, brother.

Hernando

If it comes from a way of life...
so...
well wouldn't you say
that, when all is said and done, Manotillo is a...

Rosita

Gypsy.
Isn't it true,
Gran Señor?

Acaso esperas
que te roguemos más.
Vaya a paseo
el hijo del Marqués.

Hernando
¿Te vas de veras?

Rosita
¿Y cómo que me voy?
Miren el feo,
el ridículo, necio,
que figura que todo ha de venir
a su deseo.
Adios, Don,
Señor Don.
Id con dulzura a engañar a otras tontas.

Baldaquín
Plaza, plaza,
que se vaya Señor.
Siempre tiesura.

Hernando
¿Y he de perderte yo?
Me despedaza todo mi corazón
¡tan triste idea!
Tente, tente mi amor,
Ven y me abraza,
en todo ya consiento.

Rosita
Bien pues sea determinado y hecho.
Vente hermano.

Manolo
Es que del rancho la cuadrilla vea.
Ya nosotros se vaya acostumbrando.
(*se van los 3*)

Baldaquín
Corazón de alfeñique
¡Dios te guíe!
Y a mí me falta poco
para estar aun más loco
que mi pobre señor.
Mañana es ella,
llegan Inés y el amo
y la jarana se arma.
Fuera, fuera vestido del demonio.
fuera, digo,
que a esa gente y a tí,
todos maldigo.

Perhaps you expect
us to ask more of you.
Go for a stroll,
"son of the Marqués".

Hernando
Are you really going?

Rosita
What do you mean: am I going?
Behold the ugliness,
the ridiculousness, the foolishness
of him who thinks that he must have
everything go his way.
Goodbye, Don,
Señor Don!
Go, with your sweetness, and
betray some other fool.

Baldaquín
Steady, steady,
let her go, Señor.
Stand firm!

Hernando
And must I lose her?
My heart is broken into pieces!
Such a sad idea!
Stop, stop, my love,
Come give me a hug.
I consent to everything.

Rosita
Very well, then: it's settled.
Come, brother.

Manolo
You can see the quadrille coming from
the ranch. Let's get acquainted.
(*the three exit*)

Baldaquín
Sugar-hearted:
God be with you!
A little more of this
and I'll be even loonier
than my poor master.
Wait until tomorrow!
Inés and his father arrive
and things are really going to get hot.
Off, off with these hellish clothes.
Off, I say.
You and all those folks
be damned!

Laura
A Señor escudero
¿estais ya disgustado?

Baldaquín
Ciertamente.

Laura
Pues aquí
no queremos sino gente
que tenga vocación.
Andad al diablo,
quítaos el vestido.
(mientras Laura saca una manga él se pone la otra)

Baldaquín
Pronto, pronto,
vamos, aguarda pues.

Laura
Voy al momento.
Acabaremos.

Baldaquín
Oiga,
reina mía.
Dígame Usted me quiere
porque siento que mi pasada cólera
se enfría.

Laura
Señor valet,
you are displeased?

Baldaquín
You bet.

Laura
Well, here
we only want folks
who belong.
You can go to hell:
take off the jacket.
*(while Laura pulls one sleeve,
he puts on the other)*

Baldaquín
Hurry, hurry,
come on. Wait.

Laura
I'm going.
Let's finish.

Baldaquín
Listen,
my queen.
Tell me you love me,
because I feel that my past rage
is cooling down.

Acto 1º nº 7 Dueto Laura y Baldaquín

Laura
Señor mío yo estoy viendo
que conmigo os divertís.
Y que la fanfarronada
desaparació de aquí.

Baldaquín
Yo he pensado que no es justo
que un criado cual yo fui
abandonase a su amo
si fuese al Misisipi.

Laura
Pero ¿cómo es que tan pronto
de pensar habeis cambiado?

Baldaquín
Es que vos, mi pichoncita,
me teneis como alelado.

Laura
Señor, I'm beginning to see
that you get along well with me.
And that the loud mouthing
has disappeared.

Baldaquín
I thought that it was not right
that a servant, such as I was,
should abandon his master
even if he were to go to the Mississippi.

Laura
But how is it that so quickly
you've changed your mind?

Baldaquín
It's because you, my little chickadee,
you have me, as it were, knocked head-over-
heels.

Laura

¿De veritas?

Baldaquín

De veritas.

Laura

¿No me engañas?

Baldaquín

No monita.

Laura

Oh qué bella y graciocita
esta escena que será.

Baldaquín

Oh qué bella y graciocita
esta escena que aquí será.
(etc.)

Laura

Y por mí,
¿qué es lo que harás?

Baldaquín

¿Por tí?

Laura

Sí, por mí,
¿qué es lo que harás?

Baldaquín

Por tí,
envío a escardar...
a mí madre,
a mi hermana,
a mi tía,
a mi abuela.

Si quieres sacarme muelas.
Saca, pues, no hay qué dudar.

Laura

A tamaño sacrificio
yo te estoy agradecida,
con el alma,
y con mi vida,
y tú mi amante serás.

Baldaquín

(Esto ya es
coger el fruto
mucho antes de sembrar.)

Laura

Truly?

Baldaquín

Truly.

Laura

You're not fooling?

Baldaquín

No, honeybunch.

Laura

Oh, how beautiful and charming
this scene will be.

Baldaquín

Oh, how beautiful and charming
the scene here will be.

Laura

And for me...
what will you do?

Baldaquín

For you?

Laura

Yes, for me,
what will you do?

Baldaquín

For you
I'll send packing...
my mother,
my sister,
my aunt,
my grandmother.

If you wish to pull out my teeth
Well, pull them, without fear.

Laura

For such great sacrifice
I am grateful to you
with all my soul
and with my life,
and you shall be my lover.

Baldaquín

(This is what you call
harvesting the fruit
long before you even planted it.)

Los Dos

Vivan, vivan los gitanos,
viva, viva la alegría,
que en tan buena compañía
podrás cantar y bailar.

Laura

Vamos, pues,

Baldaqún

Vamos, pues,

Laura

que a los gitanos

Baldaqún

sí a los gitanos

Laura

yo te quiero presentar

Baldaqún

yo me debo presentar.

Los dos

Yo te/me quiero presentar, sí, presentar.
Yo te/me quiero/debo presentar.

Both

Long live the gypsies,
long live happiness,
for in such good company
you can sing and dance.

Laura

Let's go, then,

Baldaqún

Let's go, then,

Laura

for to the gypsies

Baldaqún

yes, to the gypsies

Laura

I wish to present you.

Baldaqún

I should present myself.

Both

I wish to present you/myself, yes,
I wish to/should present you/myself.

Acto 1º nº 8 Escena y Aria de Hernando

Hernando

Hernando desventurado:
¿qué es lo que haces?
¿A qué suerte fatal
te has sometido?

¿He perdido el sentido?
O qué es este poder irresistible,
que me fuerza a seguir
hasta el horrible abismo
de desdichas y pesares?

Navego en altos mares
y la idea cual ola procelosa
no sosiega, descansa, ni reposa,
pensando al dulce dueño,
pues por él todo hago,
y todo empeño.

Hernando

Unfortunate Hernando:
what are you doing?
To what fatal destiny
have you surrendered yourself?

Have I lost my senses?
Oh, what is this irresistible power,
that forces me to follow,
to the horrible abyss
of unhappiness and sorrow?

I sail through deep seas
and the idea of such a tempestuous wave
does not comfort, calm, nor assuage,
thinking of my beloved²,
since for her I do everything,
I pledge everything.

² In Spanish poetry for centuries, "mi dueño" has been used to refer to a lady.

Aria
 Cara gitana del alma mía.
 Por tus hechizos
 daré la vida.

Y en mí no cabe,
 cuando me miras,
 dentro del pecho
 mi corazón.

Cuando mi padre
 me dio el retrato,
 pensar no pudo,
 que tan maltrato
 de un hijo suyo
 debió esperar.

Por esto siento,
 cada momento
 su justa ira.
 ¡Hado fatal!

Pero los ojos
 de mi gitana,
 dan a mi alma
 felicidad.

Cuando mi padre
 me dio el retrato,
 pensar no pudo
 que un tal maltrato
 de un hijo suyo
 debió esperar.

Pero los ojos
 de mi gitana,
 dan a mi alma
 felicidad.

Aria
 Dear gypsy, of my soul.
 For your sorcery
 I will give my life.

And in me there is no room
 — when you look at me —
 within my breast,
 for my heart.

When my father
 gave me the portrait,
 he never thought
 that such mistreatment
 from his son
 he should expect.

For this reason I feel
 each moment
 his just rage.
 Fatal destiny!

But the eyes
 of my gypsy girl
 give to my soul
 happiness.

When my father
 gave me the portrait,
 he never thought
 that such mistreatment
 from his son
 he should expect.

But the eyes
 of my gypsy girl
 give to my soul
 happiness.

Nº 9, Final Acto 1º

Coro
 Viva el guapito
 y el arriesgao,
 buen gachoncito
 que hemos hallao.

Ven hermanito,
 nuestro serás.
 Buen gachoncito,
 nuestro serás.
 Nuestro serás,
 nuestro serás.
 etc.

Chorus
 Long live the handsome
 and daring
 good fellow
 that we've found.

Come, little brother,
 you'll be ours.
 Good fellow,
 you'll be ours.
 etc.

Rosita

La gitanita,
tu queridita,
en ese espejo
se mirará.

La gitanita
en ese espejo
se mirará.

Y entre caricias,
mimos y halagos,
que estés contento
procurará.

Coro

Ven hermanito,
nuestro serás, ¡Si!
Nuestro serás,
nuestro serás.

Hernando

Pues ya que he de ser gitano.
Vamos, que quiero probar.
Sale a me a lo caló
que ya me empiezo a escaldar.

Y solo por darte gusto,
voy a ponerme a cantar.

Tu anillo dále a la fragua,
que yo le daré al martillo,
que yo le dará al martillo.
Ay, ay.

Para poer mantener
a estos proves gitanillos,
a estos proves gitanillos.

A la lea lea,
a la lea lea,
a la lea lea,
a la lea lea,
a la lea la.

Si mi rey
dice embido.
Yo digo quiera,
y tres más.
El jaleo de estar cuerpos
qué polvo levantarán,
el jaleo de estar cuerpos,

Rosita

The little gypsy girl,
your beloved,
in that mirror
will look at herself.

The little gypsy girl,
in that mirror
will look at herself.

And among caresses,
pampering and flattery,
he will strive to
make you content.

Chorus

Come, little brother,
you'll be ours, yes!
You'll be ours,
you'll be ours.

Hernando

Well, since I have to be a gypsy.
Come on, I want to try.
It comes out in *caló*³
because I'm starting to warm up.

And just to please you,
I'm going to sing a song.

Put your ring in the forge,
that I might hammer it,
that I might hammer it.
Ay, ay.

So I can support
these poor gypsies.

A la lea lea,
a la lea lea,
a la lea lea,
a la lea lea,
a la lea la.

If my king
says "I bid."
I'll say yes,
and raise you three.
The circus of being bodies
that will turn to dust.

³ Gypsy dialect.

qué polvo levantarán.

A la lea lea,
la la lea la;
A la lea lea,
la la lea la.
Ay.

Coro

Viva el novicio gitano,
la perla de la ciudad,
la perla de la ciudad,
de la ciudad.

Rosita

Ven acá chairo querido,
quieres conmigo cantar.

Hernando

No he de querer,
salerosa.

Rosita

Pues a la obra y andar,

Ambos

Pues a la obra y andar.

Rosita y Hernando

Cuando dos que bien se quieren
se están mirando con gusto,

No habrá quien les dé pesares,
ni de congojas ni sustos.

Ay, ni de congojas ni sustos.
Ay, ay, ay.

Coro

¡Bien!

Rosita (baya)

Échamela aquí.

Hernando

Échamela aquí.

Coro

¡Bien!

Rosita

Chairo de mi vida,

Hernando

Chaira de mi vida,

A la lea lea,
la la lea la;
A la lea lea,
la la lea la.
Ay.

Chorus

Long live our new gypsy guy,
pearl of the city.

Rosita

Come here my beloved *chairo*,
Would you like to sing with me?

Hernando

I can't help wanting,
baby.

Rosita

Then on with the show.

Both

Then on with the show.

Rosita and Hernando

When a couple who are really in love
look at each other happily,

There is no one who can burden them,
neither with anguish or fear.

Ay, neither with anguish or fear.
Ay, ay, ay.

Chorus

Good!

Rosita (dances)

Put it here.

Hernando

Put it here.

Chorus

Good!

Rosita

Chairo of my life.

Hernando

Chairo of my life.

Rosita

Tú solo y no más.

Hernando

Tú sola y no más.

Coro

¡Bien!

Rosita y Hernando

Échamela acá,
échamela acá.

Coro

¡Bien!

Vivan gitana y gitano:
las perlas de la ciudad.

Baldaquín

Ay, Señor,
somos perdidos:
vuestro padre,
ya ha llegado.

Ay, Señor,
y me temo que enfadado.
Ay, Señor,
os busca aquí y allí,
os busca,
os busca aquí y allí.

Hernando

Mi padre, ay desdichado.
Yo ya estoy fuera de mí,
yo ya estoy fuera de mí.

Rosita

Qué le habrá dicho ese taimado
mi fatal hado
no ha de decir,
no ha de decir.

¿Qué aciagas nuevas
le habrá anunciado,
que tan turbado
mustio quedó
mustio quedó?

Hernando

Lo que me ha dicho
ese criado,
me da cuidado
por verme así,
por verme así.

O qué terrible
negro tormento.

Rosita

Nobody but you.

Hernando

Nobody but you.

Chorus

Good!

Rosita & Hernando

Put it here.

Chorus

Good!

Viva the gypsy girl and gypsy boy
the pearls of the city.

Baldaquín

Ay, Señor!
We are lost:
your father
has arrived.

Ay, Señor,
and I'm afraid he's furious.
Ay, Señor,
he's looking all over for you.

Hernando

My father, how unfortunate.
I am beside myself.

Rosita

What that scoundrel told him
my fatal destiny
mustn't say.

What unlucky news
did he tell him
that he remains so disturbed
and gloomy?

Hernando

What he told me,
my servant,
makes it dangerous
for me to be here.

Oh what a terrible
dark torment.

Y [illegible]
mi corazón.

Coro

¿Qué le habrá dicho ese taimado?
Mi fatal hado
no ha de decir,
no ha de decir.

¿Qué aciagas nuevas
le habrá anunciado,
que tan turbado
mustio quedó,
mustio quedó?

Rosita

¿Qué le habrá dicho ese taimado?
Mi fatal hado
no ha de decir,
no ha de decir.

¿Qué aciagas nuevas
le habrá anunciado,
que tan turbado
mustio quedó,
mustio quedó?

Hernando

Ese criado
me da cuidado
por verme así
por verme así.

Baldaquín

Ay, señor,
somos perdidos,
Vuestro padre ha llegado,
buscándonos como un león,
buscándonos como un león,

Coro

¿Qué aciagas nuevas
le habrá anunciado,
que tan turbado
mustio quedó,
mustio quedó?

Rosita

Que tan turbado
mustio quedó.

Hernando

Me ha procurado
un frenesí.

Baldaquín

Vuestro padre ha llegado,
y os busca como un león, ¡sí!

And my heart
[is pounding].

Chorus

What that scoundrel said to him
my fatal destiny
mustn't say.

What bitter news
did he tell him,
that he remains so disturbed
and gloomy?

Rosita

What that scoundrel said to him
my fatal destiny
needn't say.

What bitter news
did he tell him
that he remains so disturbed
and gloomy?

Hernando

My servant
warned me
about being here.

Baldaquín

Ay, Señor,
we are lost.
Your father has arrived,
hunting us like a lion.

Chorus

What bitter news
did he tell him,
that he remains so disturbed
and gloomy?

Rosita

That he remains so disturbed
and gloomy.

Hernando

It has put me
in a frenzy.

Baldaquín

Your father has arrived,
Hunting you like a lion, yes!

os busca como un león.

Coro

Mustio quedó, mustio quedó, ¡sí!
mustio quedó.

Rosita

Díme pues
lo que ha ocurrido.

Hernando

No, no puedo, dueño mío.

Rosita

Díme pues.

Hernando

No, no puedo.
No, no puedo, dueño mío.

Rosita

Díme pues.

Hernando

No será,
no lo sé.

Coro

mas hablad,
y porqué.

Rosita y Coro

¿Qué misterio será este,
que no quiere explicar?

Rosita, Laura, Hernando, Baldaquín

Así la nave impávida
dejando el patrio puerto,
alegre al rumbo cierto,
alegre se entrega en ella al mar.

Se entrega, se entrega.
Se entrega en ella al mar.

Mas luego trueno airado
el cielo y centellea,
y el aire serpentea,
serpentea.

¡Piedad!

Y al [ya el] aire serpentea
relámpago fugaz,
relámpago fugaz.
Sí, sí, fugaz.

¡Piedad!

Hunting you like a lion.

Chorus

He's become gloomy, yes!
Gloomy.

Rosita

Tell me, then,
what has happened.

Hernando

No, I can't, my beloved.

Rosita

Tell me, then.

Hernando

No, no I can't.
No, no I can't, my beloved.

Rosita

Tell me, then.

Hernando

I won't,
I don't know.

Chorus

But speak,
and tell us why.

Rosita & Chorus

What mystery is this,
that he refuses to explain?

Rosita, Laura, Hernando, Baldaquín

Thus does the intrepid ship
leaving its home port,
happily towards its true destination,
embark upon the sea.

It embarks
upon open sea.

But then there angrily thunders
the sky. And lightning
streaks across the sky.

Have mercy!

And in the air
swift lightning
streaks across the sky.
Yes.

Have mercy!

El mar turbado brama.
Ya rota el barco mísero.
El huracán desátase,
y el mástil rompe fiero.

Y siente el marinero
su esfuerzo desmayar,
su esfuerzo desmayar.

¡Piedad!

El huracán desátase, (etc.)

Se rompe el mastelero.
Y siente el marinero
su esfuerzo desmayar.

¡Piedad!

Fin del primero acto.

The violent sea rages.
The wretched boat breaks up.
The hurricane lets loose,
and the mast breaks off.

And the sailor feels
his strength fail.

Have mercy!

The hurricane lets loose, (etc.)

The topmast breaks.
The sailor feels
his strength fail.

Have mercy!

End of act one.